

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие рассчитано на студентов филологических факультетов, самостоятельно овладевающих курсом старославянского языка. Оно построено в соответствии с действующей программой курса и содержит основные сведения из истории славянской письменности, а также материалы по фонетике, морфологии и синтаксису старославянского языка. В каждом разделе особое внимание уделяется фактам, которые позволяют студентам не только глубоко осмыслить явления старославянского языка, но и сопоставить их с фактами древнерусского и современного русского языков.

Теоретические разделы пособия сопровождаются вопросами для самоконтроля, методическими указаниями к выполнению самостоятельных и контрольных работ. Различные схемы, таблицы и отрывки из старославянских памятников помогут студентам после осмысления теоретического материала приобрести необходимые навыки графического, фонетического и грамматического анализа текстов.

Поскольку данная книга, в отличие от всех известных учебников и учебных пособий, ориентирована на самостоятельное овладение курсом, она может быть рекомендована студентам заочных отделений, получающих образование без отрыва от основного вида деятельности.

Я буду признательна всем преподавателям и студентам за любые критические замечания, направленные на дальнейшее совершенствование пособия.

*С.Г. Шулежкова*

---

# ВВЕДЕНИЕ

## § 1. Понятие о старославянском языке

Старославянским в отечественном языкознании называют язык, который на протяжении двух с половиной веков (со 2-й половины IX до конца XI в.) был общим письменным литературным языком славян, принявших христианство. Этим термином российские лингвисты стремятся подчеркнуть древность старославянского языка и его принадлежность всем славянам Средневековья, отказавшимся от язычества во имя веры в Христа. Так как старославянский язык возник в процессе перевода Священного Писания с греческого языка на язык славян в богослужебных целях, его нередко называют древнецерковнославянским.

В основе старославянского языка лежит язык южных славян (болгар и македонцев), проживавших в одной из провинций Византии, на Балканском полуострове, поэтому зарубежные слависты часто используют по отношению к старославянскому языку термин древнеболгарский (или староболгарский).

Созданные для нужд церкви, старославянские рукописи были понятны всем славянам (как самостоятельные этносы они выделились из праславянской общности лишь в V–VII вв.). Книги переписывались и распространялись по славянским странам, способствуя развитию просвещения у вновь обращённых христиан.

В X–XI вв. не без влияния старославянского языка у славян появились оригинальные непере译ные сочинения не только религиозного содержания, но и светские: художественные и исторические. На старославянском языке делались надписи на могильных плитах и на стенах церквей. Старославянский язык стал языком славянской культуры, науки и религии, тогда как в Западной Европе эти функции выполняла латынь, непонятная простым людям большинства европейских народов.

## § 2. Значение изучения старославянского языка

На старославянском языке написаны наиболее древние из известных науке памятников славянской письменности, хотя первые

переводы с греческого на старославянский, сделанные в IX в., до нас не дошли. Старославянские надписи и рукописи сохранились не только от XI, но и X в. Мы не имеем столь древних памятников письменности ни на одном другом славянском языке: древнейшие русские памятники относятся к XI в. (лишь некоторые надписи – к X в.), хорватские и сербские – к XII в., чешские – к XIII в., польские – к XIV в.

Значительная часть старославянских рукописей X–XI вв. представляет собой копии с более ранних оригиналов, поэтому они дают бесценный материал для изучения истории всех славянских языков, в том числе и русского.

Взаимодействуя с живыми славянскими языками, старославянский язык впитывал местные языковые особенности, в результате чего после XI в. появились местные редакции (так называемые изводы) церковнославянского языка: древнеболгарская, древнесербская, древнерусская и др.

Распространение письменности на старославянском языке дало мощный толчок развитию славянских литератур и как результат – различных славянских литературных языков.

Очень большую роль сыграл старославянский язык в истории русского литературного языка. Когда после принятия христианства при князе Владимире в 988 г. на Руси появились старославянские книги, древние русичи не только научились читать по-старославянски, но и сами стали создавать на своем языке различные сочинения. В старославянский язык постепенно начали проникать элементы живой древнерусской речи (так называемые русизмы в языке памятников, переписанных в восточнославянских княжествах).

Княжеская власть и церковь на Руси нуждались в укреплении своего авторитета и потому всячески содействовали распространению письменности: при Владимире появились школы «нарочитой чади», в XI в. – церковноприходские школы; поощрялись переводческая деятельность и самобытное творчество русских книжников, главным образом, религиозной тематики. Русичи писали произведения не только религиозного, но и светского содержания, а также исторические сочинения. По словам академика Д. С. Лихачева, Киевская Русь в XI–XII вв. пережила своеобразный прогрессивный «взрыв» в области культуры и литературы.

На Руси во множестве списков были известны сочинения болгарских и греческих писателей: «Хроника» Георгия Амартола, «Шестоднев» Иоанна Экзарха, «Христианская топография» Козь-

мы Индикоплова и др. Появилось также большое количество оригинальных произведений древнерусских писателей. Блестящим русским проповедником, знатоком старославянских и греческих книг был первый киевский митрополит Иларион (XI в.); не менее значительной была деятельность летописца XI–XII вв. Нестора.

Судьбы старославянского и русского языков настолько переплелись, их взаимное влияние было настолько глубоким, что оно обнаруживается и в образной системе русского литературного языка, и в его лексическом составе, и в грамматической структуре, и в фонетическом облике слов.

Слова, заимствованные русским языком из старославянского, или отдельные старославянские элементы в словах, по происхождению русских, принято называть *старославянизмами*. Старославянизмы нередко употребляются в современном литературном языке как стилистические варианты к соответствующим русским словам. В этом случае старославянские варианты (параллели) имеют более отвлеченные значения, а также являются элементами «высокого» стиля, придают повествованию торжественность (с этой целью старославянизмы особенно часто использовались в русской литературе XVIII–XIX вв.); русским параллелям свойственна более конкретная, бытовая семантика. При этом старославянские и русские по происхождению варианты различаются либо фонетическими признаками, либо словообразовательными элементами, либо грамматическими формами (ср. *хлад* — *холод*, *исход* — *выход*, *святыи* — *святой*). Старославянские слова с особыми корнями, отличными от русских, принято называть *семантическими старославянизмами*. Приведем примеры из произведений А. С. Пушкина:

*Здравствуй, племя,  
Младое, незнакомое...*  
(Вновь посетил...)

Красуйся, *град* Петров,  
И стой непоколебимо, как Россия!  
(Медный всадник)

В то время из гостей домой  
пришел Евгений *молодой*...

(Евгений Онегин)

А сват Трофим, который  
у тебя

И день, и ночь?

Весь *город* это знает.

(От всеношной вечер идя  
домой...)

Старославянские параллели, употребленные здесь в высоком стиле, имеют особую фонетическую примету – неполногласные

сочетания **ра, ла** (см. левый столбик); в русских вариантах, употребленных в повествовании, им соответствуют полногласные сочетания **оро, оло** (см. правый столбик).

Нас было двое: брат и я.  
 Росли мы вместе; нашу младость  
 Вскормила **чуждая** семья.  
 (Братья разбойники)

Где ж правота, когда священный  
 дар,  
 Когда бессмертный гений — не в  
 награду  
 Любви **горящей**, самоотверженья,  
 Трудов, усердия, молений  
 послан —  
 А озаряет голову безумца.  
 (Моцарт и Сальери)

Навис покров угрюмой **нощи**  
 На своде дремлющих небес;  
 В безмолвной тишине почили  
 и рощи;  
 В сedom тумане дальний лес...  
 (Воспоминания в Царском Селе)

Мне с плачем косу расплели,  
 Да с пеньем в церковь повели.  
 И вот ввели в семью **чужую**.  
 (Евгений Онегин)

Пред испанкой благородной  
 Двое рыцарей стоят.  
 .....  
 Блещут оба красотою,  
 Оба сердцем **горячи**.  
 (Пред испанкой благородной)

Мчатся тучи, вьются тучи;  
 Невидимкою луна  
 Освещает снег летучий. дол  
 Мутно небо, **ночь** мутна.  
 (Бесы)

В примерах левого столбика, насыщенных старославянизмами (см. *младость, священный, бессмертный, дремлющих*), выделены только те слова старославянского происхождения, которым в правом соответствуют исконно русские лексемы. Отличаются старославянизмы своим фонетическим обликом: **чуждая** — **чужую** (**жд** на месте русского **жс**); **горящей** — **горячи**, **нощи** — **ночь** (**щ** на месте русского **ч**).

Готов несчастный Кочубей  
 Перед всесильным, бесконечным  
**Излить** тоску мольбы своей.  
 (Полтава)

На престоле он вздыхал  
 мирном **жсिति** Молчальника.  
 (Борис Годунов)

Вдруг прибежал старик,  
 схватил котел и **вылил**  
 на огонь вместе с яйцами.  
 (Джон Теннер)

Делибаш! Не суйся к лаве, о  
 Пожалей свое **жситьё**..  
 (Делибаш)

Здесь выделены слова одного и того же корня, которые имеют префиксы разного происхождения (префикс **из-** — старославян-

ского происхождения,  $\overline{вы}$  – древнерусского) и суффиксы (суффикс *-иј-* – из старославянского языка, *-ј-* – из древнерусского). Слова *излить*, *житие* свойственны книжной речи, слова *вылить*, *житьё* – бытовой.

И путник усталый на бога роптал:  
Он жаждой томился и тени *алкал*.  
(Подражания Корану)

Не хочу быть черной крестьянкой,  
*Хочу* быть столбовой дворянкой.  
(Сказка о рыбаке и рыбке)

Здесь старославянская и русская параллели представлены при одном значении различными словами с неодинаковой стилистической окраской: высокой *алкать* и нейтральной *хотеть*.

Многие старославянизмы настолько прочно вошли в русский литературный язык, что перестали восприниматься как книжные и свободно употребляются в любом стиле речи (*время, сладкий, общий, храбрый, плен* и др.). Кроме того, большое количество слов было образовано, вероятно, древнерусскими книжниками и позднее русскими писателями по старославянским и греческим образцам: *хвалословие, предшествовать, златоуст, рукоплескание, любомудрие* (точный перевод греч.  $\varphi\iota\lambda\omicron\varsigma\omicron\phi\iota\alpha$  ‘*философия*’), *злонравие, целомудренный, прекраснодушный, времяпрепровождение* и т. д.

Старославянский язык стал для русского народа проводником античной культуры. Через посредство старославянского в русский литературный язык вошли без перевода слова греческие (*фонарь, корабль, тетрадь, академия, монастырь, икона, монах, евангелие* и многие другие, преимущественно религиозной семантики); латинские (*алтарь, цесарь ‘царь’*; названия месяцев – *генварь ‘январь’, февраль, март* и т. д.); а также некоторые германские (*церковь, поп*) и древнееврейские (*эдем ‘рай’, имена Мария, Иоанн, Даниил* и пр.).

### § 3. Происхождение древних славянских азбук. Деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия

В VI–IX вв. в Западной и Восточной Европе образовались раннефеодальные славянские государства: Болгарское царство (VII в.), Сербское княжество (IX в.), Великоморавское княжество (IX в.), Польское королевство (IX в.), Паннонское княжество (VIII в.), Киевское княжество (IX в.). В этих государствах

росли города, развивались торговля и ремесла, усиленно распространялась (с IX в.) христианская религия. Поэтому, вполне естественно, славяне остро нуждались в упорядоченной письменности.



Рис. 1. Карта расселения славян в IX в.

Потребность в письменности ощущалась еще до изобретения в IX в. первого славянского алфавита. Болгарский ученый Черноризец (т. е. монах) Храбр, живший в X–XI вв., написал трактат о том, как была создана ранняя славянская азбука («О письменах»). Из этого сочинения мы узнаем, что «ранее славяне не имели букв, но чертами и надрезами вели счет, гадали, потому что были они язычниками; после крещения они стали писать латинскими и греческими буквами...» Но ранние попытки приспособления греческих и латинских азбук оказались неудачными, так как алфавиты этих языков не имели букв для обозначения ряда звуков славянской речи, например, **б, ж, ч, ц, ш**, но-

совых гласных, гласных ъ, ѣ и др. А потому, по словам Храбра, славянская письменность страдала, ибо была «без устройства».

Возникла необходимость в создании упорядоченного славянского письма. Кроме того, ряд исторических обстоятельств ускорил рождение раннеславянской азбуки. Западные славяне, жившие в Великой Моравии (она находилась на территории современных Чехии и Словакии; ее древней столицей был Велеград) и Паннонии (сформировавшейся на территории современной Венгрии; её древней столицей был Блатноград), в IX в. вели ожесточенную борьбу за свою независимость с агрессивными соседями — франкскими (германскими) князьями и епископами. Народ Великой Моравии, в результате тяжелой борьбы освободившись от немецкого короля, пожелал освободиться и от немецких епископов, насильно распространявших среди западных славян католическую религию на латинском языке.

По настоянию князя Великой Моравии Ростислава папа римский учреждает в этой стране самостоятельную епархию (церковное управление) с богослужением на родном языке. Учителей, которые могли бы проповедовать христианское вероучение, было решено пригласить из Византии. С этой целью в 862 г. к византийскому императору Михаилу III в Царьград (по-гречески — Константинополь, ныне в Турции г. Стамбул) выехало посольство Ростислава. В результате в Моравию была направлена в 863 г. миссия во главе с братьями Константином и Мефодием, ученейшими людьми своего времени. Константин, прозванный за свою образованность Философом, и его брат уже имели опыт успешной миссионерской деятельности: одерживали победы в спорах с магометанами в Малой Азии, с хазарами — в Северном Причерноморье.

Святые братья родились в г. Фессалоники (ныне Салоники в Греции), который проживавшие там славяне называли Солунь. Сыновья греческого военачальника и, возможно, славянки, они с детства свободно владели двумя языками: греческим и местным славянским наречием. Братья не раз бывали среди славян, проживавших на иных землях: в 855 г. Константин посетил болгарских славян на р. Брегалнице, а в 860 г. встретился со славянами-русами в Херсонесе (на Крымском полуострове). Мефодий одно время был управителем славянской области (предположительно Болгарии). Это дало братьям возможность изучить языки других славянских этносов. Кроме того, Константин владел еще несколькими разносистемными языками — арабским, коптским, арамейским (древнееврейским), латинским.



Готовясь к отъезду в Моравию, братья прежде всего составили славянскую азбуку (вернее, основную работу по созданию азбуки проделал Константин, а Мефодий главным образом способствовал впоследствии ее распространению) и перевели с греческого языка на старославянский необходимые богослужебные книги (Евангелие, Псалтырь, Апостол).

В 863 г. Константин и Мефодий прибыли в Моравию и начали просветительскую деятельность. Это был поворотный момент в истории славянской культуры. Недаром ежегодно 24 мая, в день памяти святых Кирилла и Мефодия, отмечается праздник славянской письменности и культуры во многих славянских странах.

Несколько лет братья вели просветительскую деятельность в Моравии, а затем в соседней Паннонии в условиях ожесточенной травли со стороны немецкой знати и духовенства. Константину и Мефодию пришлось в 866 г. отправиться в Рим и обратиться за поддержкой к римскому папе, чтобы отстоять право славян на культурно-религиозную самостоятельность. В 869 г. Константин заболел в Риме и умер там, постригшись незадолго до смерти в монахи и приняв имя Кирилл. Мефодий вернулся в Моравию. Но обстановка там значительно ухудшилась: новый моравский князь Святополк, придерживавшийся латино-немецкой ориентации, по существу оставил Мефодия без защиты. По приказу немецких епископов Мефодий был брошен на несколько лет в тюрьму. Когда в 885 г. Мефодий умер, ученики славянских первоучителей были изгнаны из Моравии, а славянские книги подверглись уничтожению.

Ученики Кирилла и Мефодия бежали в соседние страны — Болгарию, Македонию, Сербию, Хорватию, возможно, и в Киевскую Русь. В этих странах стала развиваться славянская письменность. Из последователей Кирилла и Мефодия особенно прославились Константин Преславский, Иоанн Экзарх, Черноризец Храбр в Болгарии; Климент Охридский и Наум в Македонии.

Какую же азбуку изобрел Кирилл? Вопрос не случаен, так как самые древние славянские рукописи и надписи (X—XI вв.) написаны двумя азбуками — глаголицей и кириллицей.

В сказании «О письменах» Черноризца Храбра говорится о том, что Кирилл действительно создал первую славянскую азбуку «по чину греческому», т. е. по греческому образцу. Названо и количество букв: 30 и 8, т. е. всего 38. Но Храбр не дает ответа на вопрос: какая это азбука, глаголица или кириллица?

После длительных споров большинство ученых утвердилось во мнении, что первой славянской азбукой была глаголица. В соответствии с замыслом Кирилла славянская азбука должна была стать оригинальной алфавитной системой. Она должна была отличаться от греческого алфавита, так как религия в Моравии и Паннии исповедовалась не по православному (византийскому), а по католическому (римскому) обряду. Отличие славянской азбуки от латинского алфавита имело политический смысл: своеобразие алфавита подчеркивало независимость славянской церкви, которая представляла собой самостоятельную единицу в католическом христианском мире.

Новая, более совершенная и простая система письма – кириллица была создана, видимо, в конце IX – начале X в. учениками Кирилла и Мефодия в г. Преславе, будущей столице Болгарии.

Наряду с городом Охридом в Македонии, Преслав был новым центром культуры и письменности, созданным под непосредственным руководством учеников Кирилла и Мефодия после разгрома самобытной письменной культуры в западных славянских странах, Моравии и Паннии.

Преслав еще при царе Борисе (умер в 907 г.) начал превращаться в блестящую столицу Болгарского царства. Преемник Бориса царь Симеон, тесно связанный родственными и политическими узами с Византией, во всем, в том числе в культуре и просвещении, хотел превзойти греков.

Христианское богослужение велось в Болгарии по православному (византийскому) обряду. Естественно, что в православном Преславе образцом для новой азбуки (кириллицы) послужили прежде всего греческие буквы. Однако по своим основным принципам кириллица следовала глаголице (первой славянской азбуке).

Кириллица получила распространение в славянских странах, где проповедовалось православное христианство. В славянских странах с католическим вероисповеданием старая глаголица была вытеснена латинским письмом. Однако в Чехии и Хорватии глаголица удерживалась до XI–XII вв.

В Болгарии и других славянских странах (в том числе и в Киевской Руси) глаголицу знали, но пользовались ею значительно реже и главным образом в некоторых особых условиях (см. § 4).

## § 4. Характеристика древних славянских азбук глаголицы и кириллицы

### Глаголическая азбука

Буквы	Звуковые значения букв	Названия букв
Ⳛ	[a]	азъ
Ⳟ	[o]	боѹкы
Ⳙ	[w]	вѣдѹ
ⳙ	[e]	глаголь
ⳛ	[d]	добро
Ⳝ	[e]	ксть
ⳝ	[ж']	живѣте
Ⳟ	[dz']	зѣло
ⳟ	[z]	земля
Ⳡ ⳡ	[u]	нжен
Ⳣ	[u]	нже
ⳣ	[e']	(г'єрвь)
ⳤ	[k]	како
⳥ ⳦	[л], [л']	люднѣ
⳧ ⳨	[м]	мыслете
⳩ ⳪	[н], [н']	нашь
Ⳬ	[o]	онѣ
ⳬ	[п]	покон

Буквы	Звуковые значения букв	Названия букв
ᄀ	[p], [p']	рыцн
ᄁ	[c], [c']	слово
ᄂ	[m]	тврѣдо ('тврдо')
ᄃ	[ɲ]	оукъ
ᄄ	[ɸ]	фрътъ ('ферт')
ᄅ	[x]	хѣръ
ᄆ	[ɯ']	цн
ᄇ	[ɯ']	чръвь
ᄈ	[ʉ']	ша
ᄉ	[ʉm']	шта (ща)
ᄊ	[ɔ]	кръ
ᄋ	[ɨ]	кры
ᄌ	[ɛ]	кръ
ᄍ	[ɑ]	цать
ᄎ	[ʹy], [ɹy]	ю (у [йотованный])
ᄏ	[eʳ] (e)	юсъ малын
ᄐ	[jeʳ] (je)	юсъ малын [йотованный]
ᄑ	[oʳ] (o)	юсъ большинн
ᄒ	[joʳ] (jo)	юсъ большинн [йотованный]
ᄓ	[u], [y], [ɐ]	нжнца
ᄔ	[o]	отъ

В этой таблице 39 букв; Храбром были упомянуты 38 букв, так как первоначально для обозначения носового гласного [ɛ] употреблялся один знак **ЭѢ**; позднее он стал употребляться в значении «j + е носовой», а из него выделился знак **Ѥ** в значении «е носовой»<sup>1</sup>.

Буква **Ѧ** (гервь) употреблялась в глаголице редко, она обозначала несвойственный тогда славянской речи мягкий [г'] в словах греческого происхождения (например, **гекна** – ‘геенна’). В наших учебниках глаголические тексты передаются обычно буквами кириллицы. Условно буква **Ѧ** передается буквой сербского алфавита **Ѓ**: **Ѓергесиньскоу** (г'ерг'есиньску, т. е. Гергесинскую).

Глаголическая буква **Ѧ** (Ѧть) имела двойное значение: в одних словах она обозначала очень открытый [e], похожий на [a]:

ᠷᠠᠨᠢ [ре<sup>а</sup>ка]; в других — [а] после мягкого согласного:

**Д 29** [јако]. В учебниках, передающих глаголические тексты

кирилловскими буквами, принято заменять **А** во всех случаях буквой **h**. Значит, если глаголический текст передан кириллическими буквами, **ѣ** надо читать то как широкий [е], то как [а] после мягкого согласного. Например, **ѣко** надо читать как **іако** (јако — ‘как’); **дру҃гаѣ** как **дру҃гаіа** (другаја — ‘другая’), **рѣка** как **реіка**, **ѣвѣти** как **іавѣти** (јавити — ‘явить’).

Некоторые ученые (И. В. Ягич, А. М. Селишев и др.) предполагали, что в основе глаголицы были греческие скорописные минускульные) буквы VIII–IX вв. (они употреблялись в деловых документах); таковы, например, глаголические **Ѡ** [а], **Ѣ** [г],

Ѣ[д], Ѥ[р] и др. Греческим источником объясняется нали-

чие двух знаков для обозначения одного звука  и  [и],

9 И 9

и [o]. Иначе ставит вопрос крупный болгарский славист

<sup>1</sup> В глаголице отсутствовала также буква f (фита), потому ее нет в таблицах знаменитого слависта И.В. Ягича (см. его кн.: Графика у славян: энциклопедия славянской филологии. – СПб., 1911. – Вып. 3).

Э. Георгиев: Кирилл создал совершенно новую азбуку, отдельные буквы которой возникли под влиянием греческой и восточной алфавитных систем. Ряд знаков, несомненно, заимствован из разных восточных алфавитов, которые хорошо знал Константин Философ (например, **Ѣ** – из самаритянской буквы «бетх», **Ѧ** – из самаритянской «коф», **Ѱ** – из древнееврейской буквы «чаде», **Ѡ** – из древнееврейской «шин» и др.).

Вторая славянская азбука-кириллица, изобретенная примерно на полстолетия позже глаголицы, имеет стиль геометрический, так что буквы вписываются в круг или квадрат.

### Кириллическая азбука

<i>Буквы</i>	<i>Звуковые значения букв</i>	<i>Названия букв</i>
<b>А</b>	[a]	азъ
<b>Б</b>	[b]	боукы
<b>В</b>	[w]	вѣдн
<b>Г</b>	[g]	глаголан
<b>Д</b>	[d]	добро
<b>Е</b>	[e]	ксть
<b>Ж</b>	[ж']	живѣте
<b>З, Ъ</b>	[dз']	зѣло
<b>З</b>	[z]	земама
<b>Н</b>	[u]	нже
<b>І</b>	[i]	нжен
<b>К</b>	[k]	како
<b>Л</b>	[l], [л']	людне
<b>М</b>	[m]	мыслете
<b>Н</b>	[n], [н']	нашь
<b>О</b>	[o]	онъ
<b>П</b>	[p]	покон
<b>Р</b>	[p], [p']	рьцн
<b>Ѣ</b>	[c], [c']	слово
<b>Т</b>	[t]	твърдо
<b>Ѱ, ѱ</b>	[y]	оукъ

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)